

Indifferentemente

Indifferentemente

da Le bel indifferent di **Jean Cocteau**

Traduzione e adattamento di **Antonio Sommella**

	349 1583	
antonio.sommella@gmail.com	186	
Antonio Sommella		
antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	1

Jean Cocteau scrisse questo monologo per dith Piaf che lo port in scena con lattore Paul Meurice e fu un straordinario successo.

il drammatico assolo di una donna che riversa un fiotto di parole damore, di gelosia e di disperazione su un uomo che le oppone unindifferenza muta, che nemmeno le ri- volge la parola, che non la degna di uno sguardo: come se lei non ci fosse. La sua esi- stenza negata al punto che non ha nemmeno pi un nome.

una donna dalla sensibilit a fior di pelle e langoscia che la invade le impedisce ogni possibilit di reazione: minaccia ma incapace di qualunque ritorsione.

Di questo dramma ho preparato per la scena anche una traduzione in italiano, piuttosto fedele sotto laspetto linguistico ma con sostanziali modifiche alla struttura semantica della rappresentazione (tre attrici che prestano il corpo e lanima alla protagonisti- sta, lindifferente maschio interpretato da una donna oggetto/soggetto di un amore saffico, il finale cruento).

Qualche tempo dopo ho trovato e rivisto la registrazione di una delle prime repliche con Edith Piaf: una donna impulsiva e passionale che graffia e urla il proprio amore e la propria disperazione. E lidea di una versione fedele alle intenzioni dellautore ma ambientata a Napoli mi ha fulminato.

questa.

Lazione si svolge a Napoli in un appartamento qualunque. Anni 60.

Pronto?! Si tu Luci? Ce sta Vittorio?... Vallo a cerca famme o piacere, aspetto in

linea. (nervosa pausa dattesa) Cia Vitto, so io; Emilio sta lloco?...no?.....lhai visto? A

che ora?..... e..... steva sulo?.... Non sai dov andato?.....E nun ti ha ditto

niente? ...

No, nun che sto preoccupata. Tenevo una cosa urgente che gli dovevo dire e nun o

trovo a nisciuna parte..Tu comme staje?me fa piacere.... Io?o solito, quando torno a casa me sento accisa.Il dottore? ... seh, figurati, e chi se fida de

miedeche!... Ma si, non ti preoccupare mi curo..... Emilio? Oh, Emilio n angelo,...nun

me lassa maje, stasera teneva un impegno... per un affare...tra poco torna.....Va bene...

va bene...ci sentiamo. Cia Vitto...ciao.

(Riaggancia, sente il rumore dellascensore e va ad origliare alla porte. Squilla il telefo- no corre a rispondere.)

Pronto....(delusa) ah, siete voi!....		Vostro fratello?! Certo che sta qua vostro fratello, sta	
qua per... sta dentro al bagno...		Si, adesso ve lo chiamo. Emilio!!....Em! Comme?	
Non puoi venire?...	Pronto.. che finezza...	vostro fratello tiene uneducazione	No mi
ha allucato che nudo e che non pu venire. Come?.. Come sarebbe a dire...			ma vuie
Antonio Sommella	antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	2

fsseve scema?! Certo che sta cc!.. Inzomma, io che ce pozzo fa... non vuole venire al telefono, ...non vuole essere disturbato... Tua sorella dice che te putisse pure muovere nu mumento Pronto.... dice che sta dentro alla vasca, che sta bene cos e che non si vuole spicciare.... va bene, ce lo dico....vi faccio richiamare.

(Riaggancia) : Stronza.

(Ricomincia lattesata. Rumore dascensore, si sente sbattere unaltra porta. Silenzio, in piedi si appoggia stremata alla porta. A mezza voce)
Ma che ci vuole a telefonare eh, che ce vo?

(Guarda il telefono poi va a mettere un plaid sulle spalle. Rumore di chiavi toglie il plaid ... si precipita sul divano e prende un libro. Si apre la porta, entra Emilio. Durante tutta lazione che segue, si spoglia mentre va, fischiettando, dal bagno alla camera.) Ha telefonato soreta...Le ho detto che eri in bagno ... tanto che ce lo dicevo a fare che tu non eri tornato e che chiss add stavi... Sai commme se la fosse scialata ?...Tanto quella telefona solo pe ntricare d e fatte nuoste. (imitando) Ma siete proprio si- cura che li? Cinquanta vote me lha addimannato; chella zoccola! Dove stavi? Taggio cercato da Vittorio, m ha ditto che tha visto per nun sapeva dove eri anda-

to...

Me so misa nu poco a leggere. O tiempo corre che manco te ne adduone, me pareva ca ero appena turnata a casa, po aggio guardato o rilorgio e nun putevo credere che ora sera fatta. ...Dove stavi?
(Silenzio)

Va bene!... Non vuoi rispondere... come al solito... Nun mporta bellu mio, nun rispon- nere. Che ti credi che insisto, che ti faccio linterrogatorio? Che ti credi che io sono co- me chelli ffemmene ca scocciano e rosecano finacch nun hanno saputo chello che vonno? Nun te preoccup io nun so accus. Te sto solo addumannanno dove stavi...? (Silenzio) Nun vu rispondere, eh?

Vabb, ho capito. Vuol dire che dora in avanti faccio purio tutto chello ca me pare e piace. Mentre il signore se ne va a spasso io me ne vaco add me passa pa capa senza rendere cunto a nisciuno.

Eh no! Troppo facile, o signore fa i comodi suoi e io me ne sto nzerrata a catenaccio.

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	3
---	--------------	---

Io torno a casa e aspetto, aspetto il signore e il signore invece no, isso nun torna, tanto o sape che io aspetto, e se ne sta chis add e chis cu chi.

Mo basta per, basta. E cose hanna cagn. Ah, vedrai come cambiano.

Da domani accetter gli inviti di tutti quelli che mi invitano, che mi mandano

fiori, let- tere, regali. E il signore capir che significa aspett e aspett e aspett.
(Lui si sdraia, accende una sigaretta e si nasconde dietro un giornale)

Liegge, liggete o giornale. Ma tanto o saccio, tu fai finta di leggere. Ma niente me po ferm .

(dallappartamento vicino battono sul muro divisorio; lei abbassa la voce)

Io te lo devo urlare quello che mi pesa sul cuore. comodo o giornale, tu dietro quel giornale ti nascondi. Ma io, arto a stu giornale, a nduvino o stesso a faccia nfame che tieni.

Niente me po ferm, voglio dicere tutte cose, tutto chello ca me pesancoppo o core (battono ancora)

(rivolta al muro) Vafanculo...!

Ma o ssaie tu che significaa sta malata, quanno a tosse te squarta o pietto ca te pa- re e mur? O saie tu che significa quando una torna a casa e penza ca trova a chi vo bene e invece nun trova a nisciuno e invece deve aspettare e aspettare e aspettare... O saie tu?

A cunosco sta cammera, oh comme a cunosco.

Le conosco le luci di quelle reclame che si appicciano e si stutano di rosso, di verde e pare che ci hanno un tic come un vecchio rattuso.

Li conosco i tax che pare ca se fermano e invece rallentano sulamente... E ogni volta o core pare ca fa nu zumpo. O cunosco lascensore che o se ferma o piano e sotto o continua fino ai piani di sopra. Le conosco le lancette dellorologio, ca pare che corrono a tutta velocit si nun e guardi e che se le guardi se moveno comme a dduie mariuoli, accus chiano ca pareno paralizzate e uno penza: se sarr fermato.

Fa aspett. Pe te fa aspett unarte! Una tortura cinese. Tu conosci tutti i modi, tut- te le astuzie pi orrende per fare del male e ferire. Quanto aggio aspettato!

Conto fino a mille, fino a diecimila, fino a cientemila. Me metto a cunt e passi che faccio tra a porta e a fenesta e mbroglio, mbroglio e cunte accus i passi li faccio va-

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	4
---	--------------	---

lere doppio. E intanto ascolto, ascolto con tutta la mia pelle, comme e animale. E po nun ca faccio chi e allora telefono.

Telefono a uno di quei locali addo vaie tu, addo sicuramente stai turturanno auti femmene. Ma nun te trovo maie, e nisciuno sape maie addo si gghiuto.

(Lunga pausa, poi, quasi pacatamente) Io te putesse accidere, o ssaie?.

Cierte femmene hanno ucciso il loro amante per molto meno. Ad aspettare si pu im- pazzire, o ssaie?.....e e pazze accideno... Doppo maccido pure io.....non potrei sop-

portare di vivere senza di te....so sicura. (pausa)

E io parlo, parlo. Un altro butterebbe il giornale, marrispunnesse, me pigliasse a schiaffi. Tu no! Tu tannascurre arto a stu giornale. Quanne pavasse pe ved chella faccia toia, chella faccia e diavulo. Chella faccia che vulesse vas e putesse spar. Sienteme buono Em, io nun ca faccio chi, lassmmece, si ce la ssammo facimme a meglio cosa. Si. Tu te si abituato che io soffro in silenzio, ca me sto zitta, ma io nun ca faccio. (pausa)

Alle due me so ditto: me na vaco dint o letto e quanno torna faccio ved che dormo, faccio ved ca me sceto, faccio ved che so cuntenta.

Ma po accumminciata a turtra d e machine, e lascenzore, do rilorgio.

Alle due e un quarto soreta ha avuto lidea geniale, luminosa, di fare la sua spezione pe sap si nce stive: e alle due e mezza aggio perzo a capa. Allora aggio dicso che basta, basta cu stu silenzio!

E mo te pu pure sta zitto, liggete o giornale, annascnnete arto o giornale ...io me ne fotto. Io non ci casco pi. Tu nun te laspettavi sta scenata o saccio; staie nervuso eh? Tu penzavi na vittima, ne pozzo approfitt! Invece no, no, no ,no e no, io mi rifiuto di essere una vittima e di lasciarmi cuocere a fuoco lento. Io voglio vivere, voglio cumbattere, e voglio vncere.

(Con triste rassegnazione) Io te voglio bene... e chesta a forza toia. Tudiceche mevu bene...ma nun overo, Em. Se tu mi vulisse bene nun me facisse aspett, nun me turmentarrisce ogni minuto. Io so sfiancata. Songo lombra e me stessa: nu spireto, un vero fantasma coperto di catene, di tutte le catene che tu mi leghi addosso. Nu fantasma dinto a na catacomba scurdata.

(Sarcastica, acida) Io o ssaccio cosa vorresti tu, lo so. Tu vulisse fa tutto

chello ca tepassa pa capa, vulisse fottere cu tutte e femmene d o munno, sap che io sto chiu-

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	5
---	--------------	---

sa dinto a na casciaforte e a chiave a tiene tu dinta sacca. Mittete scuorno Em, mittete scuorno! Sei grottesco, ecco cosa sei: si na macchietta. (lunga pausa) O signore nun fa na piega. Il signore vuole fare vedere che sta calmo.

E io ? Io nun sto calma? Io sono la Calma personificata! Poche donne manterrebbero la calma come la mantengo io. N ata t avesse gi scippato a mano chillu sfaccimmo e giornale o ti avrebbe costretto a dire qualcosa. Io no. Io ho deciso di mantenere la calma e la manterr. Si tu ca nun staje calmo! Te tremma a gamma, e mmane toie se so fatte janche. Staie schiattanno. Schiatti di rabbia perch saie che aje tuorto. (Lunga pausa)

Dove stavi? Ti ho cercato da Vittorio ma tu non ci stavi, sicuramente te ne eri andato cu chella zoccola che ti porti a letto quanno mi dici: stasera faccio tardi, ci ho un im- pegno di lavoro. Statte zitto, a cunosco e te cunosco. Mittete scuorno: na femmena che tene ddoie vote let toia e che se veste comme a na pezzente. E tu mi tradisci con una donna accusss. Almeno mi ingannassi cu na guagliona giovane, fresca, cha t a siente ncoppa a pelle. Nun dico che mi facesse piacere, certo, ma almeno tenisse na bona scusa. Invece no, vecchia e senza nu srdo. Ma che te ne vene? Eh? Dimme... che cosa?

Ll uommene so pazze! Pazze e veziuse . E chesto tu si: pazzo e veziuso. (Fa alcuni pas- si nervosi torcendosi le mani. Pausa)

E a saluta mia? Ce pienze tu asaluta mia, eh? Figurete, tu te ne futte. Si io jettasse o sango tu fusse felice. Che te cride ca me fa bene aspett? Aspetta e aspetta e aspet- ta!? E andare annanze e areto, da porta a fenesta e da fenesta a porta.

Non ci stava nemmeno il telefono, lho fatto mettere io; perch? Perch tu me putisse chiammm pe mavvert: Ho un impegno, sono in tale o talaltro posto, non preoccupi- parti tesoro, torno presto Na spesa inutile: telefona solo soreta. O telefono solo addiventato nu strumento e turtura e cchi. Primma ce steva lascensore, ce steva lorologio, ci stavano le porte che si aprono: le porte degli altri. Mo ce sta pure o telefono... e nun sona maje. Mai na vota ca te

passasse p a capa e me chamma e me dicere addo staie, che faie, quanno tuorne. No, troppa fatica. (Lunga pausa)

Ma pecch cuntinue a tannasconnere areto a stu giornale, Eh? Pecch? M o dice? No? Va bene, allora parlo io! Nun me fermo, tanto o saccio che me siente e che te sto

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	6
---	--------------	---

scassanno o cazzo ma nun me ne fido cchi . Io voglio tirar fuori tutto quello che mi stai facendo ingoiare da mesi e mesi, tutto chello ca me pesa ncppa o core. Io, cca (con le mani unite e strette a pugno si batte il petto dal lato del cuore) tengo na preta,na preta grossa ca me pesa, ca me leva o respiro. E me laggia luv si no me scamazza. (Lunga pausa, prende un tono apparentemente pi calmo, con triste ironia)

E busce, e busce toie! Che buscirdo che si. Per te mentire come respirare ... tumenti in continuazione, anche per le cose pi banali. Tu menti per abitudine, per il pia- cere di mentire.

Ieri mi hai detto che andavi dal dentista (ride): e chi ci ha creduto! Taggio fatto a po- sta e taggio visto mentre ascive da casa e chella zoccola. No, nun dicere no! Nun giu- ra, taggio visto!! Putive fa a meno e me dicere che andavi dal dentista. Ma in fondo sono fatti tuoi, fa chello che vuo. E a busca che m arrevota o stommaco.

Tu menti talmente che tarravuoglie dinte busce toje. E poi te le dimentichi e io stessa me metto scuorno quando cunte cierte storie che nun teneno n capo n cora. E o faie cu na una faccia tosta. Ges, che faccia che tiene!

(Lunga pausa)

Una volta, allinizio, ero gelosa del tuo sonno e me addumannavo: Addo va quanno dorme, cu chi se ncontra?. Tu sorridevi nel sonno ed io mi mettevo ad odiare i per- sonaggi dei sogni tuoi. Nun a supputavo a faccia toia serena e cuntenta, e allora te scetavo, o facevo apposta. Ma a te piaceva e sunn e te pigliavi collera.

Mo invece quando dormi io so tranquilla e me dico Sta cc, cu me, o pozzo guar- da, tucca, accarezza. Io invece dormo malamente: non dormo quase maje ma tu sta- je ll, vicino a me, nun staje chiss addo. Sei mio e te tengo stritto.

(Pausa) Em !! io nun ca faccio cchi, vuo che faccio na fessaria? Che scasse tutte co-se? Che vaco ngalera pe colpa toja. Eh? Oppure vuo gh ngalera tu?; pe colpa mia. Sinteme buono, fin a mm ti ho parlato con tutta la calma possibile ma la mia pa- zienza al limite. Te dongo tre minuti, anzi no, conto fino a tre. E si nun lasse stu giur- nale, tavverto Em, se nun o lasse io faccio na tragedia.

Uno, due, tre, quattro, cinque,diciotto, diciannove.....venti (squilla il telefono)

tre...

Si furtunato...!

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	7
---	--------------	---

Pronto...? Pronto?no, avete sbagliato.... ah il signor Emilio..? Il signor Emilio sta

leggendo il giornale. .. ah, siete voi!, ...si ..bene, aspettate un momento....(con la ma-

no sulla cornetta) Allora che fai, rispondi? la vecchia baldracca.

(silenzio)

No, signora mia. ..io gliel'ho detto che siete voi ma si rifiuta di scomodarsi...Ve lo ripe-

to legge-il-gior-na-le... Uffa!!! Inzomma Em, vuo veni o no?.....

Non ne vuole sapere.....e che ci posso fare io? Ah, si, overo? Siete proprio gentile!

Ue

basta, si rifiuta di parlare con voi, va bene?? Oh (Riattacca stizzita)
Stronza! (Si avvicina ad Emilio)

Grazie Em. Sei stato davvero un amore...non me lo sarei aspettato. O ssai, sarei morta di vergogna se ti mettevi a parlare cu chella. So seccante overo? O ssaccio, perduo- name Em, abbracciarmi. (Sposta il giornale, Emilio dorme, la sigaretta caduta)

(Stizzita) Em, ma che fai? Duorme? Io te parlo e tu duorme? Ha telefonato a vecchia,ha telefonato, io taggio chiammato ma tu non hai risposto. Allora aggio penzato che tu nun ce vulive parla ...che lo facessi per me... Em, Em!!? (Cerca di afferrarlo, lui la respinge con un gesto brusco, si stiracchia, si alza, accende una sigaretta e va verso il bagno. Lei lo segue. Lui inizia a rivestirsi)

E mo che fai, te vieste? Statte attiento Em! Io maccido, me votto abbascio.

(Va verso la finestra: il proscenio. Lui esce verso il bagno: lei non lo vede, si volta e, davanti alla stanza vuota, istericamente) Em, addo staje, Em!!!? Emilio!!!! (Lui rientra, lei si calma ma ancora agitata)

Maronna mia, che paura!, mi credevo che te neri andato.

(Lui si pettina, lei di nuovo in agitazione) Ma che fai? Che ti prende? Allora te staje ve-stenno?! (Lui mette la giacca)

Stai uscendo!! (voce rotta di chi sta per piangere) No, non possibile! Ma cosa ho detto? Che aggio fatto? Em rispunne, dimme qualcosa. Nun essere accusa nfame, accusa feroce...

Io aspetto, aspetto, ti aspetto che quase moro. Finalmente tu arrivi, taggia parla, te parlo, te parlo... e tu liegge o giornale...t adduorme... e manco siente chello ca te dico. troppo Em,... tu me vuocastiga, ma di cosa, pecch!!!!??

(Si attacca a lui che la respinge, lei isterica,) Em parla, parla, parla, parla, parla, par-la,!!!! (A voce pi bassa, quasi minacciosa) Tu nun jesci, no, nun te faccio asci aggio

Antonio Sommella		
antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	8

sufferto troppo. (Implorante) Nun tiene nisciuna piet e me, nun tiene core. (si ri- mangia in fretta quello che ha appena detto) No Em, nun overo, tu me vu bene, osaccio, Si nun me vulisse bene nun turnasse a sera. Invece tuorne, tuorne tardi ma tuorne. Tu me vu bene; dimme che me vu bene, giurame che nun me lasse.

(Lui va al telefono e compone un numero. Lei si attacca al suo braccio.)

No,no, nun o fa! Pensa a tutto quello che ho fatto per te! No, scusa, scusa, nun ove- ro nun aggio fatto niente pe te. Tu nun vu che io te parlo accuss, o saccio. Scusami, scusami, faccio a brava, nun me lamento chi. Me stongo zitta vabbene? Me stongo sempe zitta, nun parlo chi. (gradualmente la voce rotta dal pianto)

Te lasso durm quando tadduorme, te guardo e nun te sceto. Pu sunn chello che vuo e nei tuoi sogni andrai dove vuoi, puoi tradirmi con chi vuoi. Ma resta! Resta! Pe carit! atroce! Guardame, Em, guardame! Fa tutto chello che vuo. Me puo di tutte e buscie, me puo fa aspetta'. Io taspetto Em, taspetto, taspetto tutto tiempo d o munno ma resta.

(stremata, tra i singhiozzi, si accascia mentre lui esce di scena) No Em! No, Em, Em

Em

.

Antonio Sommella antonio.sommella@gmail.com	349 1583 186	9
---	--------------	---

Questo copione è stato visto: